

TÜV-A-AT-1/08/104CEGB/2


**TÜV**  
AUSTRIA

## EG-Baumusterprüfbescheinigung

gemäß Europäischer Richtlinie für Aufzüge 95/16/EG

### Certificate of EC-Type Examination

according European Directive for Lifts 95/16/EC

**Produkt / Product:** Geschwindigkeitsbegrenzer der auch als Teileinrichtung gegen die unbeabsichtigte Bewegung des Fahrkorbs verwendet werden kann  
*Overspeed governor which can be used as part of the protection against unintended car movement*

**Typ / Type:** EOS

**Antragsdatum / Date of application:**  
21.07.2011

**Bescheinigungsnummer / Certificate number:**  
TÜV-A-AT-1/08/104CEGB/2

**Zugelassene Stelle / Approved body:**  
TÜV AUSTRIA SERVICES GMBH  
Krugerstraße 16  
A-1015 Wien  
ID-Nr.: 0408

**Bescheinigungsinhaber / Certificate holder:**  
WITTUR Holding GmbH  
Rohrbachstrasse 26-30  
D-85259 Wiedenzhausen

**Prüfstelle / Test laboratory:**  
TÜV AUSTRIA SERVICES GMBH  
Krugerstraße 16  
A-1015 Wien

**Hersteller / Manufacturer:**  
WITTUR GmbH  
Sowitschstraße 1  
A-3270 Scheibbs

**Prüfgrundlage:**  
**Basis of examination:**  
Richtlinie 95/16/EG  
EN81-1: 1998 + A3: 2009  
EN81-2: 1998 + A3: 2009

**Datum und Nummer des Prüfprotokolls:**  
**Date and number of laboratory report:**  
2010-AT-EP/0094, 06.05.2011  
2010-AT-EP/0095, 06.05.2011  
2010-AT-EP/0096, 06.05.2011  
2011-AT-EP/0057, 25.07.2011

**Bemerkungen:** Das geprüfte Produkt erfüllt die Prüfgrundlagen im Rahmen des im Anhang 1 dieser Bescheinigung definierten Anwendungsbereichs.  
**Remarks:** *The product fulfils the base of examination in the scope of application, defined in the annex 1 of this certificate.*

Verbreitung dieser Bescheinigung nur im Ganzen mit Anhang 1 und darin angeführten Unterlagen.  
*Spread of this certificate allowed complete only with annex 1 and documents called there.*

25.07.2011  
Ausstellungsdatum  
Date of issue



DI Gottfried JUNG  
Zertifizierungsstelle  
Certifying Department



Auszugsweise Vervielfältigung nur mit Genehmigung der TÜV AUSTRIA SERVICES GMBH gestattet  
*Duplication of this document in parts is subject to the approval TÜV AUSTRIA SERVICES GMBH*

# TÜV AUSTRIA SERVICES GMBH

Notified Body 0408

## Anhang 1 zu / Annex 1 to EG-Baumusterprüfbescheinigung / Certificate of EC-Type Examination TÜV-A-AT-1/08/104CEGB/2

Wien, 25.07.2011

Dieser Anhang wurde erstellt in:  Deutsch / German  
This annex has been issued in:  Englisch / English

### 1. Anwendungsbereich / Scope of application:

Auslösegeschwindigkeit / Tripping speed:	0,27 m/s bis / to 4,81 m/s
Zulässige Nenngeschwindigkeit des Aufzuges: Permitted rated speed of the lift:	0,15 m/s bis / to 3,5 m/s
Durchmesser und Machart der verwendeten Seile: Diameter and design of the ropes used:	Rundlitzenseil aus Stahldrähten Durchmesser 6 mm bis 6,5 mm Round stranded steel wire rope diameter 6 mm to 6,5 mm
Minimale Spannkraft / Minimum tension force:	200 N unidirektional / uni-directional 1250 N bidirektional / bi-directional
Zugkraft bei minimaler Spannkraft: Traction force at minimum tension force.	800 N unidirektional / uni-directional 400 N bidirektional / bi-directional
Sicherheitskreis: Zulässige(r) Spannung und Strom: Safety circuit: Permitted rated voltage and current:	AC: 250 V / 2 A DC: max. 200 V / 0,3 A DC: max. 80 V / 0,6 A DC: max. 30 V / 2,0 A
Versorgungsspannung / Supply voltage:	DC: 18 V bis / to 32 V

### Umgebungsbedingungen / Environmental conditions:

Arbeitstemperatur / Operating temperature:	-5 °C bis / to +55 °C
Lagertemperatur / Storage temperature:	-40 °C bis / to +70 °C
Luftfeuchtigkeit / Air humidity:	< 98 %rH @ 40 °C nicht kondensierend / non condensing

Auszugsweise Vervielfältigung nur mit Genehmigung der TÜV AUSTRIA SERVICES GMBH gestattet  
Duplication of this document in parts is subject to the approval TÜV AUSTRIA SERVICES GMBH

**Ausführungsarten von EOS / Design variants:**

- Type 0: als Geschwindigkeitsbegrenzer ohne UCM Funktion  
*Type 0: as over speed governor without UCM function*
- Type 1: als Geschwindigkeitsbegrenzer mit UCM Funktion und folgenden UCM-Einstellungen:  
*Type 1: as over speed governor with UCM function and following settings:*
  - Detektionsweg / *Detection distance*: 0,150 m
  - Detektionsgeschwindigkeit / *Detection speed*: 0,3 m/s
  - Elektrische Unterbrechung und Blockieren des Geschwindigkeitsbegrenzers bei Detektion einer UCM-Bewegung  
*Electrical interruption and blocking of over speed governor wheel, at detection of an UCM movement*
- Type 2: als Geschwindigkeitsbegrenzer mit UCM Funktion und folgenden UCM-Einstellungen:  
*Type 2: as over speed governor with UCM function and following settings:*
  - Detektionsweg / *Detection distance*: 0,150 m
  - Detektionsgeschwindigkeit / *Detection speed*: 0,3 m/s
  - Elektrische Unterbrechung bei Detektion einer UCM-Bewegung ohne das Blockieren des Geschwindigkeitsbegrenzers.  
*Electrical interruption at detection of an UCM movement without the blocking of the over speed governor wheel.*

**2. Bedingungen und Voraussetzungen / Conditions and Preconditions:**

2.1 Nach der Montage des Geschwindigkeitsbegrenzers und bei jeder periodischen Inspektion des Geschwindigkeitsbegrenzers müssen die Tests gemäß der Kapitel 4, 5 und 6 der Betriebsanleitung D7APMGB durchgeführt werden.

*After installation of the overspeed governor and at each periodical inspection tests according to chapters 4, 5 and 6 of the operating instructions D7APMGB have to be carried out.*

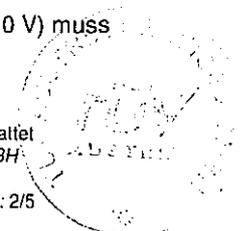
2.2 Einsatzbedingungen des Geschwindigkeitsbegrenzers als Teil der Schutzeinrichtung gegen unbeabsichtigte Bewegung des Fahrkorbs:

*Conditions for use of the over speed governor as part of the protection against unintended car movement:*

→ Das Signal „Enable Movement“ muss als 2-kanaliges 24VDC Signal extern zur Verfügung gestellt werden (bei U = 0 VDC → die „unintended car movement Funktion“ ist aktiviert, bei U = 24 VDC → die „unintended car movement Funktion“ ist deaktiviert) und kann z. B. durch einen galvanisch getrennten Abgriff im Sicherheitskreis realisiert werden. Der Abgriff muss so gewählt werden, dass die tatsächlich unverriegelte Fahrerschachtltüre sowie die tatsächlich geöffnete Fahrkorbttüre erkannt werden. Ein Abgriff von, zum elektrischen Nachstellen des Fahrkorbs in der Haltestelle überbrückten Fahrerschachtltür-, Fahrkorbttürsicherheitsschaltern ist dazu unzulässig und muss den Anforderungen der EN81-1/2:1998 + A3: 2009 genügen.

*The signal "enable movement" has to be externally provided as a 2-channel 24 VDC signal (if U = 0 VDC → the "unintended car movement function" is activated, if U = 24 VDC → the "unintended car movement function" is de-activated) and can be realized e.g. by a galvanically separated, electrical signal in the safety circuit. The electrical signal has to ensure, that the effectively unlocked landing door and the effectively open car door is detected. Gathering of bridged landing door, car door contacts for re-leveling of the car is not permitted and must be realized according EN81-1/2: 1998 + A3: 2009.*

→ Die Erkennung der unbeabsichtigten Bewegung (bei Enable Movement Signal U = 0 V) muss



spätestens bei einer Fahrkorbgeschwindigkeit und / oder einem Fahrweg in Abhängigkeit der Ausführungsart (Typ 0, Typ 1 oder Typ 2) die Funktion auslösen.

*An unintended car movement (at enable movement signal  $U = 0 V$ ) shall be detected at speed and / or a movement of the car in dependence of its design variant (type 0, type 1 or type 2) and shall trigger the function.*

→ EOS-Detektionsweg (m)<sup>\*)</sup>: siehe Ausführungsarten  
*EOS-distance of detection (m)<sup>\*)</sup>: see design variants*

<sup>\*)</sup> EOS-Detektionsweg ist jener maximale Weg, welcher zwischen der Position „Stillstand“ ( $v = 0$  m/s) und der Position des Fahrkorbs zum Zeitpunkt der elektrischen Unterbrechung durch Detektion einer unbeabsichtigten Fahrkorbbewegung vergeht.

<sup>\*)</sup> *EOS-distance for detection is the maximum distance between the car position in the landing without movement ( $v = 0$  m/s) and the position which the car achieved at time of electric interruption due to detection of an unintended car movement.*

→ EOS-Detektionszeit / EOS-response time (s)<sup>\*\*)</sup>: 0,045

<sup>\*\*)</sup> EOS-Detektionszeit ist jene Zeit, welche zwischen  
 → dem tatsächlichen Erreichen der Grenzgeschwindigkeit (nach Ausführungsart) bzw.  
 → dem Erreichen des Detektionswegs (nach Ausführungsart)  
 und der elektrischen Unterbrechung (und abhängig von der Ausführungsart auch zur Einleitung des Blockierens des Geschwindigkeitsbegrenzers) vergeht.

<sup>\*\*)</sup> *EOS-response time is the time between  
 → the effective reaching of the limit speed (in dependence of the design variant) respectively  
 → the reaching of the distance of detection (in dependence of the design variant)  
 and the electric interruption (and in dependence of the design variant also for the triggering to block the over speed governor wheel).*

→ EOS-Einrückweg / EOS-engagement distance (m)<sup>\*\*\*)</sup>: 0,035

<sup>\*\*\*)</sup> EOS-Einrückweg ist jener Weg, welcher zwischen der elektrischen Unterbrechung nach Detektion der unbeabsichtigten Fahrkorbbewegung bis zur vollen Zugkraft im Geschwindigkeitsbegrenzerseil zurückgelegt wird.

<sup>\*\*\*)</sup> *EOS-engagement distance is the distance between electric interruption due to detection of an unintended car movement until the maximum tensile force is reached in the overspeed governor rope.*

→ Die Bereitstellung des externen, 2-kanaligen, elektrischen Signals nach dem Öffnen des elektrischen Sicherheitskreises (z.B. durch das Öffnen der Schachttürverriegelung und / oder des Fahrkorbtürschalters in der Haltestelle) muss innerhalb von maximal 0,040 s erfolgen.  
*The allocation of the external, 2-channel, electrical signal after opening of the electrical safety circuit (e.g. due to opening of the landing door lock and / or the car door contact at the landing) has to be provided within 0,040 s maximum.*

→ Der elektrische Kontakt X7 des Geschwindigkeitsbegrenzers EOS ist in die elektrische Sicherheitskette des Aufzugs einzubinden.  
*The electrical contact X7 of the over speed governor EOS has to be connected to the safety circuit of the lift.*

→ Die in den Unterpunkten (→) zu 2.2 genannten Werte gelten für Aufzugssysteme mit einer maximalen Beschleunigung von 5 m/s<sup>2</sup> (hervorgerufen durch z. B. die natürliche Beschleunigung bei Getriebebruch, Bremsversagen ... oder durch etwaige Fehler in der Ansteuerung).

*The values mentioned in clause 2.2 (→) are valid for lift systems with a maximum acceleration of 5 m/s<sup>2</sup> (caused by e.g. the natural acceleration e.g. due to gear box failure, failure in the brake system ..... or due to any failures in the control of the drive).*

- 2.3 Da EOS bei Verwendung als Teilsystem in Schutzeinrichtungen gegen unbeabsichtigte Fahrkorbbewegungen nur die Geschwindigkeit und Weg detektierende sowie auslösende Element der Schutzeinrichtung gegen die unbeabsichtigte Bewegung des Fahrkorbs darstellt, muss das Gesamtsystem der Schutzeinrichtung gegen die unbeabsichtigte Bewegung des Fahrkorbs durch die entsprechend geeigneten Elemente für die Detektion der geöffneten Fahrkorbtüre bzw. unverriegelten Schachttüre sowie die Elemente für die Abbremsung entsprechend EN81-1/2: 1998 + A3: 2009 ergänzt werden.

*Due to the fact, that EOS, when used as a partial system in protection devices against unintended car movement represents the speed and distance detecting element and the tripping element only, the complete system of the protection device against unintended car movement shall be completed by the adequate elements for detection of open car doors respectively unlocked landing doors and the adequate elements for braking according EN81-1/2: 1998 + A3: 2009.*

- 2.4 Bei Verwendung von EOS als Teilsystem in Schutzeinrichtungen gegen unbeabsichtigte Fahrkorbbewegungen muss die gesamte Schutzeinrichtung nach EN81-1/2: 1998 + A3: 2009, bestehend aus detektierendem, auslösendem und bremsendem Element gewährleisten, dass die Werte nach EN81-1: 1998 + A3: 2009, Abschnitt 9.11.5 und 9.11.6 bzw. EN81-2: 1998 + A3: 2009, Abschnitt 9.13.5 und 9.13.6 eingehalten werden. Die Auslegung der gesamten Schutzeinrichtung zur Erfüllung dieser Werte obliegt dem Montagebetrieb des Aufzugs bzw. dem Hersteller einer gesamten Schutzeinrichtung gegen unbeabsichtigte Fahrkorbbewegung.

*If EOS is used as a partial system in complete protection devices against unintended car movements, the complete system according EN81-1/2: 1998 + A3: 2009, consisting of detecting, tripping and braking element must assure, that the values given in EN81-1: 1998 + A3: 2009, Clause 9.11.5 and 9.11.6 respectively EN81-2: 1998 + A3: 2009, Clause 9.13.5 and 9.13.6 are kept. The layout of the complete system for fulfilment of these values is in the responsibility of the lift installer respectively the manufacturer of a complete protection device against unintended car movement.*

- 2.5 Am Bauteil muss ein Schild mit folgenden Angaben zur Identifikation angebracht sein:

*For identification, a label must be placed on the device, indicating the following:*

- Name des Herstellers / Name of manufacturer
- Typenbezeichnung / Type
- Baumusterprüfkennzeichen / Type examination certificate number
- eingestellte Auslösegeschwindigkeit / adjusted tripping speed

- 2.6 Die Bescheinigung darf nur im Ganzen und mit den Unterlagen nach Punkt 5 des Anhangs zur Bescheinigung verbreitet werden.

*The type examination certificate must be spread just together with all documents according clause 5 of annex 1 to the type examination certificate.*

- 2.7 Auch wenn die Schutzeinrichtung bei Verwendung als Teilsystem zum Schutz gegen unbeabsichtigte Fahrkorbbewegung aus rechtlichen Gründen keiner EG-Baumusterprüfbescheinigung nach Anhang V

Abschnitt A (EG-Baumusterprüfung für Sicherheitsbauteile nach Anhang IV) der Europäischen Richtlinie für Aufzüge 95/16/EG entspricht, wurden die Bescheinigungen für die Einrichtung als

→ Geschwindigkeitsbegrenzer

→ Teil der Schutzeinrichtung gegen die unbeabsichtigte Fahrkorbbewegung

in dieser einen EG-Baumusterprüfbescheinigung zusammengeführt.

*Even though the device, if used as a partial system in protection devices against unintended car movement is, because of legal aspects, not an EC-Type Examination Certificate according Annex V Clause A (EC-Type Examination for safety components according Annex IV) of the European Directive for Lifts 95/16/EC, the certificates for the device*

→ overspeed limitation device

→ part of the protection against unintended car movement

were combined in this one CE-Certificate.

### 3. Anmerkungen und Hinweise / Remarks and advices:

3.1 Der Prüfbericht M/EMV-08/160 bestätigt, dass der Geschwindigkeitsbegrenzer die Europäische Richtlinie für Elektromagnetische Verträglichkeit einhält.

*The report no. M/EMV-08/160 confirms, that the over speed governor complies with the European Directive for Electromagnetic Compatibility.*

3.2 Bedingungen für Produktion, Änderungen und Überwachung des Produkts sind in Anhang 2 festgelegt, welcher nicht gemeinsam mit der Bescheinigung verbreitet werden muss.

*Conditions for manufacture, modification and surveillance of the product are specified in annex 2 to the certificate, and need not to be spread together with the certificate.*

### 4. Bilder, Diagramme, Skizzen, Zeichnungen / Pictures, diagrams, sketches, drawings:

Keine / None

### 5. Anlagen / Attachments:

5.1 Zur Identifizierung und Information über die prinzipielle Bau- und Wirkungsweise und Darstellung der Umgebungs- und Anschlussbedingungen bzw. Abgrenzung des geprüften und zugelassenen Baumusters ist der Baumusterprüfbescheinigung und deren Anhang 1 die nachfolgend angeführten Unterlagen beizufügen.

*For identification and information regarding principal design, mode of action, illustration of the environmental conditions and limits of the tested and certified type, the following listed document(s) must be attached to the type examination certificate.*

→ Zeichnung EOS Zusammenbau, Nr. 903175, Datum 15.04.2008

*Drawing EOS Assembly, No. 903175, dated 15.04.2008*



